

蛍の光について

「オールド・ラング・サイン」は、ヨーロッパ中に、さらには海を越えてアメリカ大陸へも普及していった。1881年（明治14年）、尋常小学校の唱歌として、小学唱歌集初編（小學唱歌集初編）が編纂されたとき、稲垣千穎が作詞した今様形式の歌詞が、「蛍」の題名で採用された。

1941年12月、日本は第二次世界大戦へと突入。米英の音楽は禁止されたが、「蛍の光」は「庭の千草」などと並んで日本化されているとして禁止対象から除外された。

【和訳付き】 蛍の光 (スコットランド民謡) "Auld lang syne" - カナ読み有 (youtube.com)



【和訳付き】 蛍の光 (スコットランド民謡) "Auld lang syne" - カナ読み有



Ilija Agutin (Илия Агутин)
チャンネル登録者数 3.58万人

チャンネル登録

👍 6772



➦ 共有

≡ 保存



Auld Lang Syne 蛍の光

1881年(明治14年)
尋常高等小学校唱歌
作詞：稲垣千穎
最初の題は「螢」
原曲：スコットランド民謡
第二次大戦中も日本の歌として歌われ続けられた

Should auld ac-quain-tance be for-got and ne-ver brought to
ほ た る の ひ か ーり ま ど の ゆ ー

4
mind? Should auld ac-guaint-tance be for-got and days of old lang
き ふ み よ む つ き ーひ か さ ね つ ー

8 CHORUS
syne. For auld lang syne. my dear. for auld lang
つ い つ し か と し ーも す き ーの と

12
syne. we'll tak a cup o' kind-ness yet. for auld lang syne.
を あ け て ぞ け さ ーは わ か れ ゆ ー く

Should auld acquaintance be forgot,
and never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot,
and days of auld lang syne?

旧友を忘れ 思い起こすことがなくても良いのか?
昔懐かしい日々を忘れても良いのか?

CHORUS:
For auld lang syne, my dear,
for auld lang syne,
we'll tak a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.

<コーラス>
懐かしき日々のために 我が友よ
友情の杯(さかずき)を酌み交わそう
懐かしき日々のために

And surely ye'll be your pint-stoup!
And surely I'll be mine!
And we'll tak a cup o' kindness yet,
for auld lang syne.

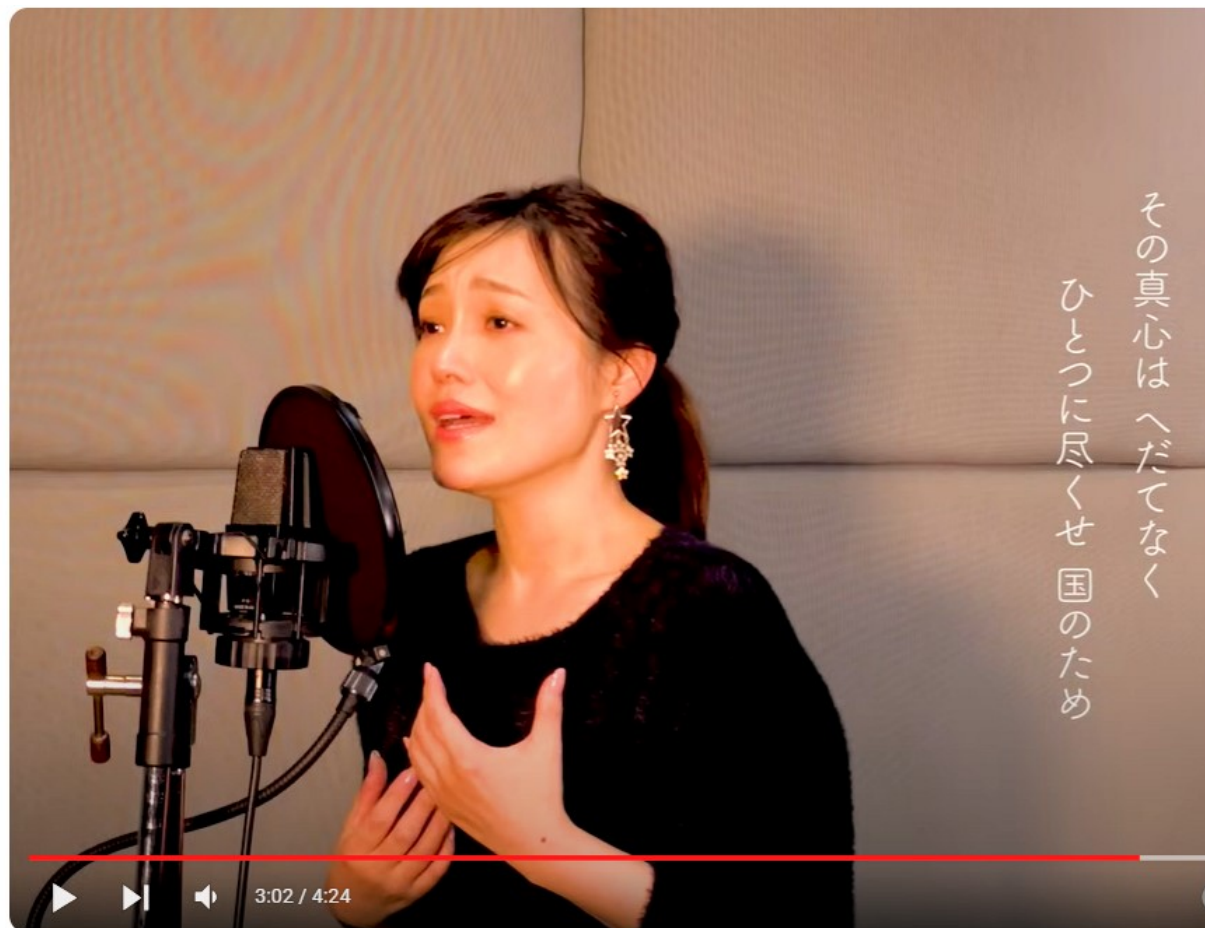
きっと君はジョッキを飲み干す
きっと僕もそうするさ!
友情の杯(さかずき)を酌み交わそう
懐かしき日々のために

追加情報

原曲はスコットランド民謡で、国歌並みの愛唱歌だった。
旧友との再開を祝して乾杯する内容になっている。
日本では音楽取調掛の井沢修二の命を受け、稲垣千穎が作詞
『小學唱歌集』初編に掲載。
韓国でも国歌として歌われたこともある

「あおげば尊し」も音楽取調掛の作となっているが、
童謡唱歌の研究科池田小百合さんによると、
2011年201朝日新聞夕刊で
櫻井雅人一橋大学名誉教授が日本の曲とされて
いた「あおげば尊し」が実は
1871年に米国で出版された”THE SONG ECHO”に
卒業ソングとして発表されていたことを
発見されたと掲載された。

【消された3番4番の歌詞入り】 蛍の光 - 稲垣 千穎 【ピアノ ver. / Covered by saya】 (youtube.com)



【消された3番4番の歌詞入り】 蛍の光 - 稲垣 千穎 【ピアノ ver. / Covered by saya】